

Sprachmittler im Gerichtsverfahren und bei der medizinischen Begutachtung

**Dieter Abels, Pedro Faustmann, Michal Perlinski,
Bernd Roggenwallner, Ufuk Selen, Jürgen Ulrich**

Sprachmittler im Gerichtsverfahren und bei der medizinischen Begutachtung

Praxishandbuch

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar

Bild auf dem Umschlag:

Turm der Verwirrung, © Bernd Roggenwallner

ISBN 978-3-96138-448-8

© 2025 Wissenschaftlicher Verlag Berlin

Olaf Gaudig & Peter Veit GbR

www.wvberlin.de / www.wvberlin.com

Alle Rechte vorbehalten.

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung, auch einzelner Teile, ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig. Dies gilt insbesondere für fotomechanische Vervielfältigung sowie Übernahme und Verarbeitung in EDV-Systemen.

Druck und Bindung: SDL – Digitaler Buchdruck, Berlin

Printed in Germany

€ 82,00

Vorwort

Die Tätigkeit von Sprachmittlern im sozialmedizinischen, forensischen und gerichtlichen Kontext hat – nicht zuletzt im Zuge der zunehmenden Migration nach Deutschland – erheblich an Bedeutung gewonnen. Dieses Praxishandbuch bietet einen fundierten Überblick über die Rahmenbedingungen und die praktische Ausgestaltung der Dolmetschertätigkeit sowohl im Zusammenhang mit forensischen Begutachtungen als auch im gerichtlichen Verfahren.

Neben den rechtlichen Grundlagen und institutionellen Rahmenbedingungen werden die besonderen fachlichen und kommunikativen Kompetenzen dargestellt, die Sprachmittler in diesen sensiblen Bereichen benötigen. Einen besonderen Schwerpunkt bilden hierbei die Herausforderungen bei medizinischen Begutachtungen – insbesondere in der Orthopädie sowie in der Neurologie und Psychiatrie – unter Mitwirkung eines Dolmetschers. Darüber hinaus werden praxisrelevante Aspekte des Dolmetschens im Rahmen von Gerichtsverhandlungen erörtert.

Das Handbuch richtet sich sowohl an Sprachmittler, die eine Orientierung und Vertiefung für ihre Tätigkeit suchen, als auch an ärztliche Sachverständige, Gutachter, Juristen und andere Verfahrensbeteiligte, die in forensischen und gerichtlichen Kontexten mit Dolmetschern zusammenarbeiten. Es beleuchtet die komplexen und oftmals diffizilen Fragestellungen, die in Begutachtungs- und Verhandlungssituationen auftreten können, und gibt praxisnahe Hinweise zum angemessenen Verhalten aller Beteiligten.

Damit stellt dieses Buch einen wichtigen Ratgeber für die interkulturelle Kommunikation im forensischen und juristischen Umfeld dar und trägt zu einer Qualitätsverbesserung sowie Rechtssicherheit in der Zusammenarbeit mit Sprachmittlern bei.

Inhalt

DIETER ABELS

Dolmetscherunterstützung bei der orthopädischen Begutachtung im
sozialgerichtlichen Verfahren 9

PEDRO MICHAEL FAUSTMANN

Klinisch neuroanatomische Grundlagen neurologisch-psychiatrischer
Begutachtung bei Erkrankungen mit Kommunikationsstörungen als
besondere Herausforderungen für den Dolmetscher..... 41

MICHAEL PERLINSKI

Sprachliche und kulturelle Aspekte bei der medizinischen Begutachtung 57

BERND ROGGENWALLNER

Empathie des Psychiatrischen Sachverständigen..... 91

UFUK SELEN

Die Rolle des Sprachmittlers aus der Sicht des praktisch Tätigen..... 99

JÜRGEN ULRICH

Sprachmittler – juristisches update 195

Abbildungsnachweise: 437